Porównanie tłumaczeń Daniela 10:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie jadłem smacznych potraw\* ani mięsa, nie brałem do ust wina, nie namaszczałem się olejkiem, aż do wypełnienia się trzech siódemek dni.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie jadłem smacznych potraw ani mięsa, nie brałem do ust wina i nie namaszczałem się olejkiem, póki nie wypełniły się te trzy tygodnie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie jadłem smacznego chleba, mięsa i wina nie brałem do ust, i nie namaszczałem się olejkiem, aż się wypełniły trzy tygodnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Chlebam smacznego nie jadł, a mięso i wino nie wchodziło w usta moje, anim się mazał olejkiem, aż się wypełniły dni trzech tygodni. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Chleba pożądanego nie jadłem, a mięso i wino nie weszło w usta moje, ale ani olejkiem mazałem się, aż się wypełniły dni trzech tegodniów. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie jadłem wybornych potraw, nie brałem do ust ani mięsa, ani wina, nie namaszczałem się też aż do końca trzeciego tygodnia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie jadłem smacznych potraw, ani mięsa, ani wina nie brałem do ust, nie namaszczałem się olejkiem, aż upłynęły trzy tygodnie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie jadłem wybornych potraw, nie brałem do ust ani mięsa, ani wina i nie namaszczałem się olejkami przez całe trzy tygodnie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie jadłem smacznych potraw ani mięsa i nie brałem do ust wina, nie namaszczałem się, aż upłynęły te trzy tygodnie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie jadłem wybornego chleba, mięsa oraz wina nie wziąłem do ust i nie namaszczałem się, aż [upłynęło] pełne trzy tygodnie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Улюблений хліб я не їв, і мясо і вино не ввійшло до моїх уст, і я помазанням не помазався аж до повноти трьох тижнів днів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie jadłem smacznego chleba; w moje usta nie wchodziło mięso i wino; także nie namaszczałem się olejkiem, aż upłynął czas trzech tygodni. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie jadłem wybornego chleba i do ust nie brałem mięsa ani wina, wcale się też nie natłuszczałem, dopóki nie upłynęły pełne trzy tygodnie. |

1. 1) Lub: smacznego chleba. Chleb jednak ozn. również jedzenie w ogóle. [↑](#footnote-ref-2)